

# Coronavirus, claves de escritura

Foto: ©Archivo Efe/Carmo Correia



Foto: ©Archivo Efe/Carmo Correia/ 27/02/2020

Fuente: Fundéu BBVA. Esta una fundación patrocinada por la Agencia Efe y BBVA, asesorada por la RAE.

A continuación se ofrece una serie de claves para redactar adecuadamente las noticias relacionadas.

## 1. COVID-19, nombre de la enfermedad

La grafía recomendada para el nombre de la enfermedad es **COVID-19** (con mayúsculas y con un guion antes de los dos dígitos) tal y como ha establecido la Organización Mundial de la Salud. No obstante, si en un texto general se desea lexicalizar esta denominación pasándola a minúsculas, lo adecuado es no dejar la inicial mayúscula porque se trata de un nombre común de enfermedad: *covid-19*, no *Covid-19*. También es posible emplear expresiones descriptivas como *enfermedad del coronavirus* o *neumonía por coronavirus*.

## 2. COVID-19, mejor en femenino

Lo preferible es emplear el femenino (la COVID-19), puesto que el referente principal del acrónimo es el sustantivo enfermedad. No obstante no se

considera censurable el uso del masculino (el COVID-19), pues, tal y como explica la gramática, la vacilación en la elección del artículo es habitual en casos como este en los que el componente principal no queda claro para los hablantes.

### **3. Identificación del virus**

Para referirse al virus causante de la enfermedad, el Comité Internacional para la Taxonomía de los Virus le ha dado oficialmente la identificación SARS-CoV-2, aunque es frecuente que se siga empleando el provisional 2019-nCoV.

### **4. El sustantivo *coronavirus*, sin guion ni espacio**

El sustantivo ***coronavirus*** es el término común para referirse a cualquier virus de la familia *Coronaviridae* o del género *Coronavirus*. En este contexto y en textos generales se está empleando para hacer referencia específicamente al SARS-CoV-2, lo que no resulta incorrecto aunque no es del todo preciso. Se escribe **en una sola palabra**, sin guion ni espacio intermedios y con inicial minúscula, tal como recoge el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina. Es **invariable en plural: los coronavirus**.

### **5. Epidemia y pandemia, diferencias**

Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia de Medicina, establecen la distinción tradicional entre los términos *epidemia* y *pandemia*: el primero se refiere a una enfermedad que se propaga **por un país** durante algún tiempo, mientras que el segundo es indicado cuando la enfermedad **se extiende a otros países**.

Por tanto, para referirse a la propagación del nuevo coronavirus y de las infecciones que provoca sería posible utilizar, en general, el término *pandemia*, puesto que, según las últimas noticias, se han detectado personas infectadas por el virus en 38 países.

No obstante, la Organización Mundial de la Salud prefiere emplear *pandemia* solo cuando una nueva enfermedad grave se ha propagado por todas las zonas sanitarias del mundo. Entre tanto considera más apropiado emplear la expresión *epidemia* o, en un contexto más técnico, *emergencia de salud pública de preocupación internacional*, PHEIC por sus siglas en inglés. Se recuerda asimismo que las expresiones *pandemia global* y *pandemia mundial* no se consideran redundancias incorrectas.

### **6. Epicentro del foco del virus, expresión redundante**

Se aconseja hablar de *el foco del virus* o *el epicentro del virus*, mejor que de *el epicentro del foco del virus*, que reitera en exceso la misma información.

## **7. Supercontagador, mejor que *super spreader***

El sustantivo *supercontagador*, escrito en una sola palabra, sin guion ni espacio intermedios, es una alternativa preferible al anglicismo *super spreader*, término con el que se hace referencia a aquella **persona cuya capacidad para transmitir un virus es muy superior a la media**. También es posible optar por *supervector*, pues uno de los significados de *vector* es 'ser vivo que puede transmitir o propagar una enfermedad', o *superpropagador*, voz bien formada en español a partir del prefijo *super-* y el sustantivo *propagador*.

## **8. Severo no es lo mismo que *grave***

El término *severo*, en español, equivale a 'riguroso, áspero, duro en el trato' o 'exacto y rígido', y no a 'extremo, grave, importante o serio', acepciones estas que sí tiene la voz inglesa *severe*.

## **9. Cuarentena, significado**

El término *cuarentena*, tal y como indica el *Diccionario de la lengua española*, es un 'aislamiento preventivo al que se somete durante un período de tiempo, por razones sanitarias, a personas o animales' de modo que **no necesariamente implica un periodo de 40 días**.

## **10. Paciente cero, en minúscula**

Las expresión *paciente cero*, que se está empleando para aludir a la persona que transmitió por primera vez la enfermedad en un determinado ámbito, se escribe con iniciales minúsculas y no es preciso destacarlo en cursiva ni entrecomillarlo.

## **11. Infodemia, alternativa a *infodemic***

La voz *infodemia*, que proviene del inglés *infodemic*, está morfológicamente bien formada y se emplea en el contexto de las noticias sobre el coronavirus con relación a la gran cantidad de información que hay sobre el tema, mucha de ella poco rigurosa.

## **12. Chinofobia, mejor que *sinofobia***

Con el sentido de 'aversión a los chinos y a la China', resulta preferible el término *chinofobia*, frente a *sinofobia*, pues el elemento compositivo *sino-* se emplea para aludir al estudio de la lengua y a la cultura de la China.

### **13. Topónimos italianos**

*Bolonia, Emilia Romagna, Friul-Venecia Julia* o el *Lacio* son algunas de las regiones italianas que se han visto afectadas por la enfermedad del coronavirus, cuyas grafías son preferibles a las italianas: *Bologna, Emilia Romagna, Friuli-Venezia Giulia* y el *Lazio*, respectivamente. Pueden consultarse estos y otros topónimos, además de sus correspondientes gentilicios.